

ESAERA-ZAÑAK

V

INTZA'R DAMASO AN. (O. M. C.)

EUSKALTZAINA

Gazteiz'ko Gotzai j. Mateo Mujica G. A. eskeñiak



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1929



H- 83060
F- 88159

ATV
39350

ESAERA-ZAÑAK

V

INTZA'R DAMASO AN. (O. M. C.)

EUSKALTZAIÑA

Gazteiz'ko Gotzai j. Mateo Mujika G. A. eskeñiak



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1929



ESAERA ZAÑAK

Ementxe nauzu, irakurle, beste esaera-zar multxo bat eskuetan dutela. Lengoak irakurri ba-dituzu, ez daukat bildurik, lenengoak biltzen asi nintzenean norbaitek esana berituko dezunik.—Esaera zañak zertako dituzu—esan zidan añek. Nik erantzun nion beriz. Uñe apurak an-emenka ikusiko ba-zenuzke, bilduko al zenuzke?—Bai, ta pozik.—Baño apur oiek zertako?—Apurak, baño urrezkoak bai dira.—Auxe dira, ba, gure aurrekoen esaera zañak ere.

Uñe gorria eman liteke, izan ditugun guziak jakiteagatik. Asko galdurik izan bearko ba-dute ere, oraindik batzuen batzuek bildu ditezke gure eritaren agotik.

Nere auek eskuetara dituzuenok lagundu nazazute, añen lan eder ontan. Pozik ikastera emango ditugu.

Oraingo ta urengotako asko esan dizkidatenak ara emen. Ultzama'n lendik ezagutzen dezuten Mariano Oñio Ap. jaunaz gañera Juan Miguel Gerendiain, Gerendiain'go Apaiz Jaunak. Esteribar'en Osteriz'ko gure Anai Benito'k, Basaburuan Beramendi'ko Jose Uriza jaunaren etxeokak, batez ere bere Andre ta Erañak. Lizañaga Ergoien'goan Joakin Miranda Yabar'ko Apaiz jaunak eta bere koñatak. Lañun'en Bizenta Okiñena ta bere ama Albisuañak, Eloi Astiz Lakunberiko gazteak, Luis Aldunzin Ap. Jaunak, Iribaren'dar Prantzisko Aliko Apez jaunak eta Prantziska Zubilaga Madoz'tañak, Berakoak Marti'na Irazki, Maria Aranburu ta Martin Jose Saldias, Andre ta jaunak.

Luzaide'koak Juan Martin Arano'ko Ap. jaunak eta Lekunberiko Ap. jaun Bereterbide'tar Pedro'k. Baztan'goak Lekaroz'ko Juan Jose Roser eta bere etxeokak eta Jauna Maria Mendikoak. Ondañabi'an zen-

bait Luis Mendizabal jaunak eta geienak Zeledonio Ugarte izena duen jaun itxu, baño buru argi-argi balek. Astigara'ga'koak guzi-guziak «Txadontzai» deitzen dan Domingo Donosti jaunak esanak ditut. Bateonbat artu diet beste Jaun edo Andreen batzuei, baño berariz lan ontan lagundu didatenak or dituzute. Esaera eder auengatik neri ez baño oiei zor zaie, ba, omena.

Lengoetan zenbait oker azaldu dira ta aiek emen be'iro ezartzea noa.

Olo gosea kantari, neskatz asea dantzari. 9'grn. or. *Jainkoa siesan zegoala aizkoraren junteekin egiña aiz i,* 6'grn. or. *Oloaz. Aprilen eraine oloño.* *Maiatzean eraiñe ez olo ta ez oloño.* «Euskera» 146'grn. or. eta berezian 24'grn. or. *Auntza ardiei ile ematen.* «Euskera» 149'grn. or. berezian 27'grn. or. —Azienda aulek arkokoso asko. «Euskera» 155'grn. or. berezian 31'grn. *Kanpoan santu ta etxean deabru.* «Euskera» 103'grn. or. berezian, 55'grn. or. *Beste lanik etzekanak bere etxea baratu zuen.* «Euskera» 109'grn. or. berezian, 61'grn, oñaldean. Egue'ri bezperako gauerdien zer aize, ur'engo tenporetaraño aize ure. (AN. L'araun).

Iruña'tik 1928-IX-21' ean.

— 79 —

Lan asko,
asañe asko. (AN. Lañauñ).
El excesivo trabajo, mucha riña.

Bakoitzek bere astoari aña.. (G. Ezkioaga).
Cada cual atiende a lo suyo.

Negun txakurñi jatea ematen ezñionak, udan ezñu
epañik jaten. (AN. Lañauñ).

El que en invierno no alimenta al perro, en el verano no come perdices.

Katuk mantendu nai ezñuenak, añatorik berak
añapa txela (ditzala). (AN. Basaburua).

Katue ikusi nai ezñuenak, saguek berak añapatu
ber. (AN. Baztan).

Quien no quiere alimentar al gato, él mismo tiene que pillar las ratas. (Sentido material). Quien no trata bien a los dependientes, tiene que hacer de criado. (Sentido moral).

Goñontz-Olano
biek ermano;
Goñontzen artzeko,
bere burue galtzeko. (AN. Lañauñ).

Goñontz y Olano, son hermanos; quien en Goñontz tenga crédito, tendrá para su daño.

Urñutiko intxaurñak amalau, aldera orñuko lau.
(AN. Arano).

Bete-beteak urñutiko matsak, bertara orñuko
utsak. (AN. Arano).

Urñungo ezkilak, burñunbe aundia. (AN. Baztan,
Lekarotz),

Urutiko intxaufak beteak, bertara orduko utsak. (AN. Araiz).

Urutiko intxaufak xateko aundia, uferatu-ta maminik ez. (G. Arasate).

Urutiko amalau, bertara joan eta lau. (AN. Arakil).

Soñuak aundik, eta iltxaur gutxi. (AN. Basaburua).

Baigorin baxera uñez, ni arat orduko luñez. (Euskarianas, Campion).

Intxaufak baño, otsak aundiago. (Refranes y sentencias).

Mayor es el ruido que las nueces. De dinero y santidad, la mitad de la mitad.

Subeak il eta subekumeak bizi. (AN. Arakil).

Suben umia, subekume izaten duk. (G. Ondañabia).

Beliak, bera bezalako umiak. (AN. Baztan).

Filii leaenae, leunculae. De tal palo, tal astilla.

*Goiz ba-zen, berandu ba-zen,
garizume negu zen.* (AN. común).

*Goiz ba-zen, berandu ba-zen
Garizume erdie negu zen,
osorik ere ezpazen.* (AN. Lañau, Basaburua).
Fuera tarde o temprano, la cuaresma era invierno.

Autsek arauts egin. (AN. Basaburua). *Gauzak tiñipilo-tañapilo egin.* (G. Ondañabia).

Hacer a trompa y talega.

Arauts egiñik utzi du. (AN. Basaburua).
Lo ha dejado deshecho.

Jaungoikoari esku, ta Ama-Birjiñari anka,

or joan da inki-manka. (AN. Basaburua). Se ha suicidado.

Maiatza, otzak il emen zuen. (AN. Ulzama).

Maiatza, erdi otzak eta beste erdi goseak il emen zun. (AN. Basaburua).

Mayo murió por frío y por hambre. *Nai du adierazi, aldietan otz eta gosete edeñak dakarzukiela maiatzak.*

—*Andre ona me.*—*Zu gure etxerako meiegi.* (AN. Basaburua).

—La mujer buena, delgada.—Vos sois demasiado delgada para nuestra casa.

Arîn-arîn, aġaatu nintzen Getarin. (Basaburua).

Quien es constante en el obrar, no se sabe a dónde llegará.

Nenbilen-nenbilen, aġaatu nintzen Sunbilen. (AN. Basaburua).

Quien siempre avanza va lejos.

Arto ein-beñi, gain zuri;

gose dagona, begi zuri. (AN. Basaburua).

La morona recién hecha, tiene la corteza blanca, y el hambriento tiene el ojo blanco.

—*Arto in-beñi gain zuri,*

—*Eskeñi baño ez eman zuri.* (Lañau, G. Ondañabia).

Morona recién hecha mal color.—Te ofrezco, pero no te daré. *Aur zapuztiari esaten zaiona, eskeñiari esker gaiztoa egiten ba-dio.*

Nolako Perutxo,

alako Maritxo. (AN. Arakil).

Nolako Juantzar,
Alako Maritzar. (AN. Basaburua).
Goñontz-Olano
biek ermano. (AN. Láraun).
Itsu-mitsu,
denak-alatsu, (AN. Ulzama).
Tantiruri
guziak alkar iduri. (Luzaide).
Nolako saltzalea, alako erostuna. (G. Onda-
rabia).
Nolako suñularia, alako dantzaria. (G. Onda-
rabia).

Tal para cuál. Poco se llevan el uno al otro.

Tajun tajua,
beñere ezta falta. (G. Ondañabia).
Pantalon zar batendako,
gonia zar bat ezta faltako. (AN. Arakil).
Bei betizuk, bei betizua bilatzen du. (AN. Basa-
burua).
Deba onduan Motriku,
tajuak tajua arkitu. (G. Astigaraña).
Ondañua ta Motriku,
tajuak tajua arkitu. (G. Astigaraña).
*Similis similem querit. Bakoitzak bere antzeko-
tara jotzen du.*

Española jan ta otz,
Frantzesia jan ta poz. (AN. Basaburua).
Española jan ta otz,
Frantzesia jan ta botz. (Luzaide). *Prantsa janian
boz, jan-ta mukizu.* (AN. Baztan).

El español, después de comer, queda frío; el fran-
cés alegre.

— 83 —

Piñiri aundia daukagu. (AN. Arano).
Sufrimos mucha miseria.

*Egueñi gauerdian zer aize, uñengo iru ilabetean
aize ure* (AN. Arano).

Cual es el viento de la media noche de Navidad,
tal es el de los tres meses siguientes.

Ogei ta amaika eskutik egin dio. (Luzaide, Ultza-
ma, Lañauñ).

Le ha cobrado de antemano (en una devolución,
etcétera).

Ogei ta amaika eskutik jokatu. (Luzaide).
Ogei ta amaika ta eskutik jokatu. (Ondarabia).
Jugar a carta segura.

Ogei ta amaika eskutik dauzkaf. (Luzaide).
Tengo la partida en mi mano.

Belaña joñatu ta artoa sasira. (AN. Lañauñ, Arano,
G. Ondarabia).
Hacer un trabajo o negocio perjudicial.

*Kandelera otz,
negua motz,
Kandelera bero,
negua, gero.* (Arano).

Nola jin, ala jun. (Luzaide).
Nola etoñi ala fan, gure marifan. (Ondarabia).
Leio batetik sartu, ta bestetik atera. (Ondarabia).
Según se gana, así se pierde. (*Azkenekoa, lapu-
retan artuaz esaten dute*).

Baseñitañen ate-maratñek,

eztiñu sumatzen kaletar abilek. (AN. Arano).

Las astucias del aldeano, no las comprende el ciudadano hábil.

Oñezkorik nai ez,

ta zaldizkorik izan ez. (AN. Arano).

Zatadunik nai ez,

ta zapatadunik izan ez. (AN. Basaburua).

Rehuye al humilde y no obtiene al rico. (*Ezkon-gaietaz esana*).

Gauza bere denboran,

arbi érea abenduan. (AN. Arano).

Denborain denborako,

arbi éria abenduko. (AN. Baztan).

Cada cosa a su tiempo, y el nabo en el adviento.

Zenbat Apez on,

ainbeste éri on. (AN. Basaburua).

Cuantos Párrocos buenos,

tantos pueblos buenos.

Arkaitzan jaioak, arkaitzan nai,

sasian jaioak, sasian nai. (AN. Arano).

Bakoitzek bere luñe onirizten du. (AN. Lañáun).

El nacido en la peña, a la peña tiende; el nacido en el matorral, al matorral.

Oñoa nondik, azkaziak andik. (Luzaide, Benaparroa).

De donde es la dueña, son los parientes. (Sentido moral).

Txiki poliñ. (AN. Arano). *Izen onekin ba-dago etxe bat Iruña'ko Rochapean.*

Txiki guzik poliñ. (AN. Lañáun).

El chiquito, bonito.

*Len hala, orain ola,
gero eztakit nola. (Benapañoa).*

Antes, así, ahora asao, y después no sé cómo será.
*Huarte baxaburuan, Ibarnegarai jaunaren jau-
regiko etxe-arian omen daude itz oiek.*

*Onek ba-dik, onek ba-dik;
onek kantu luzea dik. (AN. Basaburua).*
*Ba-dik, ba-dik, badik;
zeremonia luzia bear dik. (AN. Luzaide).*
Es rico...? Función larga. (*Abaratsa iltzen de-
neko*).

*Onek eztik, onek eztik,
onek lenbailen zulora bear dik. (AN. Basaburua).*
*Fite, fite, fite; zeremonia labur bear baitu. (AN.
Luzaide).*

Es pobre...? Función corta. (*Eza iltzen deneko*).

*Nikolas, eñan bear dizkitzut bi solas. (AN.
Luzaide).*

Nicolás, te tengo que decir dos palabras. (*Paréz
daudeneko*),

Esku bat eman eta bi artu. (AN. Arano).
Beatza eskeñi ta eskua artu. (G. Astigarraga).
Bat eman eta bi artu. (AN. Lañau).
*Arloteari emaiok aiautza,
eskatuko dik zotza. (Refranes y Sentencias).*
Darle uno y tomar dos.

Gaur bestela etorri naiz. (AN. Arano).
Hoy he venido por otro motivo.

Bestelako zaldune, i, gero ere! (AN. Lañau).
¡Vaya un caballero!

— 86 —

Ustela, uxe ustela! (AN. Lañáun).

¡Falso, mas que falso! (cobarde).

Tařanta edeřa dauke ořek. (Ondařabia).

Tankuře etzaio oraindak joan. (AN. Lañáun).

¡Qué murria tiene!

*Gustatzen zaionarentzat akeřaren adařaren salda
baño oberik eztuk.* (Lañáun).

Más vale un gusto que cien panderos.

Bereak eta besterenak iretsi nai dituna. (AN.
Arano).

Quiere tragar lo propio y lo ajeno. (Ambicioso).

Bereak bere, besterenak erdiz. (AN Baztan).

*Bereak beretzat eta besteanak erdibana nai di-
tuna duk ori.* (AN. Arano).

Enea neuretzaz, zurea biontzat. (Vid. Refranes y
Sentencias)

Lo suyo para sí, y lo ajeno quisiera a medias.

Zure kolkuan idukiko dezu pekatu. (AN. Arano).

Etxeko beřik izango řuzu oiek. (G. Ondařabia).

Tú tendrás ese defecto, o piensa el ladrón que
todos son de su condición.

Gizon gezurtiak, poltsan diru guři. (AN. Bera).

Itzak merke ta poltxan diru gutxi. (AN. Arano).

Mucha parla, pero pocas obras.

Azala txuria ta bařena beltza. (AN. Arano).

Corteza blanca e interior negro. (Hipócrita).

Gure etxekoandriak emango, idiak jango. (AN.
Arano).

Si la dueña le diera, el buey comería.

— 87 —

Umeak azi, zartu ta nekeak bizi. (AN. Arano).
Se crían hijos, se envejece y vienen trabajos.

Sasitik atera-ta txapañean sartu. Sasi txikitik edo putzu txikitik atera ta aundigoan sartu. (AN. Arano).

Loi txikitik atera ta aundian sartu. (Ereñderi).
Salir de la mata, para caer en el matorral.

Beti neketan ibili baño, obe du bein autsi edo uratu. (AN. Arano).

Antes que andar siempre penando, más vale romper de una vez.

San Jose: kazkaaña ortzetan. (AN. Arano).
Por San José abunda el granizo.

Jari egiok, oñagoña irago-ta, ondolik lazoa. (AN. Arano).

Usua joan, eta sariak gora. (G. Oñarabia).

Il ondoko oño salda bezala da ori. (G. Oñarabia).

Pasada la ocasión, no hay remedio.

Auñeak atzean nola dantzatu erakusten du: ordañez oñaxko. (AN. Arano).

El delantero enseña al zaguero como deba bailar: el pollito es cambio. (Sentido material).

Te pago con la misma moneda; tu conducta me muestra el camino. (Sentido moral).

Bildun banatzalea dun ori. (AN. Arano).
Ese es un derrochador.

Aita biltzaleak, seme ondatzalea. (AN. Larraun).
De padre vividor, hijo derrochador.

Min artzen dunak, otx-egiten dik. (AN. Arano).
Min dunak ail ail egiten du. (AN. Arano).
Min artzen duenak, atx-egiten du. (AN. Ulzama).
Se queja porque le duele.

Antzarak peñatzik. (AN. Arano).
Con esas patrañas a otra parte.

Oa emendik pikuetara! (AN. Araiz).
Vete a freír buñuelos.

Ik besterengatik zapata pare gutxi uratuko duk.
(AN. Arano).
Pocos pares de zapatos romperás por los demás.

Bakotxak bere etxetik atera ditzala kontuak. (AN. Basaburua).

Aurera zure etxea garbi zazu, besterena garbitzen asterako. (AN. Arano).

Limpia primero tu propia casa, antes que comiences a limpiar la ajena. (Médico, cúrate a ti mismo).

Gezuñak adarñak labuñak ditu. (AN. Arano).
Guzuñak buztana labur. Ikusi. (Refranes y Sentencias de 1296).

Al mentiroso pronto se coje.

Magdalen aste, ezpada aste. (AN. Arano).
Semana de Santa Magdalena, semana de rábanos.

—*Biño!*... (Baño).

—*Biño ori beñere aitzen eztuena duk.* (AN. Arano).

—Pero!... —Ese pero no lo entiendo jamás.

—*Biño!*...

—*Biño ori luzea duk!* (AN. Arano).

—Pero!...—Ese pero es demasiado largo.

Orek burutik tantoa falta dik. (Ondarabia).

Orek beti adar bat falta dik. (AN. Arano).

Adar igaia ba-dik orek. (AN. Basaburua).

Ese siempre tiene algún tornillo suelto. (Sentido moral).

Ari jeñioa kenduko zioz aitzurék eta palak. (AN. Arano).

Genio y figura hasta la sepultura.

Eskalerak, goiti-beiti ibiltzeko egiñak dituk. (AN. Arano).

La suerte es muy voluble.

Ni ez nago zurearen beaŕean, zu ere ez nerearen beaŕean, biak kiŕo.

Atsoa iŕ eta bestea iŕo, adio pinŕo. (AN. Arano).

Or konpon bonyoko! (AN. Basaburua).

Ni yo necesito de lo tuyo, tampoco tú de lo mío, en paz.

Azkeneko esaera ori ezta itzul-eŕaza. Ori bakaŕik esaten dute, alkaŕekin ezin konpondu ta azkeneko aŕaŕetzen diranean.

Auŕa dunak, auŕa lan. (AN. Arano).

La que tiene hijos, tiene que atenderlos.

Auŕik eztunak etxia jan. Auŕik eztunak mundua jan. (AN. Arano).

Auŕik eztunak pena bat. (Tolosa).

La que no tiene hijos, come la casa y come el mundo.

Gezuŕêkin jan, da gezuŕêtik bizi. (AN. Arano).

Comer del engaño y vivir del fraude.

Poñon edeña dun ori! (AN. Arano).

¡Buena charlatana!

Antza-putza baño arogoa (AN. Arano).

Luma bezela duzu ori. (G. Ondañabia).

Más vano que el *cuesco del lobo*.

Laratzak mutaña beltza. (Arano).

El llar tiene cara negra. (Sentido material).

La cocina requiere mucho.

Xardin erdia jan,

xardin erdia lan.

Xardin osoa jan,

xardin osoa lan. (AN. Arano).

El trabajo, proporcionado al sustento.

Gizon alarguntzia ta ankazpiko eretzia, bik igual.
(AN. Arano).

Tan dolorosa es la viudez para el hombre, como la llaga de la planta del pie.

San Pedrok galdetu emen zion Gure Jaunari.—
Gezurtiak zer kastigu bear du? Eta Jesus'ek erantzun emen zion.—Egia esatian ez ziñestatzia.—
Jauna ori kastigu txikia da,—esan emen zuen San Pedrok, eta Jesus'ek erantzun emen zion: Ori naiko du, ba. (AN. Arano).

Negua aña eropa, ematen du Jaungoikoak. (G. Astigarraga).

Jaungoikoak, zenbat otz, ainbeste soneko. (AN. Arano).

Dios, a medida del frío, da el vestido.

—*Zer modu?*

— 91 —

—*Zer esango di(ag)u, goizetan gutxi, eskas eguerdian.*

—*Artakoz, otordu on bat egin gabe, pizkaren guardian.* (AN. Arano).

Asto bati ari esan, bestea aitua dezan. (AN. Arano).

Dar un aviso a uno para que entienda otro.

Txoria neguan gosez emen zebilen eta txinguriari jan eske joan emen zitzaion. Orduen txinguriak:

—*Udan zer aitu aiz, txori?*

—*Udan aitu niñuan kantari.*

—*Orain abil, ba, dantzari.* (AN. Arano).

Bereak eta gañe aitu dizkik. (AN. Arano).

Le he dicho lo propio y la añadidura.

*Non ilundu an ostatu,
orekin ez jostatu.* (AN. Arano).

Con el que duerme donde la noche le coge, no te diviertas.

Orain artzak ori lepotik. (AN. Arano).

Orain arapa zak teleko langa. (Laraun).

Vete ahora a pillar a ese.

Guazama, diabruama. (AN. Arano).

Madrastra, madre de diablos (endemoniada).

*Irigarai jaunak artua du: Uez ama debru zama.
Ikusi: Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak 93-garren oñaldean.* Bermeo 1926.

Jostaketa luziak, azkeneko negara. (AN. Arano, Laraun).

La diversión prolija, al cabo lágrimas.

— 92 —

Mayatzeko aza, gizona iltzeko. (AN. Arano).
La berza de Mayo para matar al marido.

Gibelean ezitik ari asko. (AN. Arano).
No tiene muchas piedras en el hígado. (Sentido material).

¡Qué sano está! (Sentido moral).

Dagonean dagonekiko duk ori. (AN. Arano, Basaburua).

Ese habla u obra, según con quien se esté. (Sentido material).

Ese tiene muchas caras. (Sentido moral).

Bakoitzei beretik jatea eman. (AN. Basaburua).
Pasarle a uno la mano, o hablarle de lo que le agrada o halaga.

Jakin naiak, konta naia berekin. (AN. Arano).
La afición de nuevas, consigo lleva la afición de contarlas.

Ja, ja, jai! asteak ba-lira jai! Neska alpeñak ori nai. (AN. Arano).

Ja, ja, ja! si toda la semana fuera fiesta! Eso quiere la joven ociosa.

Martxo lore, piñi lore;

Apiril lore, urien pare obe;

Maiatz lore, utsa baño obe. (AN. Arano).

Martxo lore, alper lore;

Apiril lore, gabe baño.

Maiatz lore urien pare. (AN. Basaburua).

Flor de Marzo, flor vana;

Flor de Abril, vale oro;

Flor de Mayo, mejor que nada.

San Antonetan bero, negua gero. (AN. Arano).

Si por San Antón (17 de Enero) calienta, después invierno.

Iriñe ba-giñu ta esnea izan, Ayañatik zartagia ekañi ta aya egingo giñuke. (AN. Arano).

Si tuviéramos harina y no nos faltara leche, traeríamos la sartén de Ayaña y haríamos papilla. (Txolartetako).

A zer atuna daukakin! (AN. Arano). *A zer zakurê arapatu dun!* (AN. Imoz).

¡Qué buena mona llevas! ¡Qué galbana tienes! (Imotz).

Patxiko joan ziñen betiko! (AN. Lañau).

Francisco, fuiste para siempre. (*Amerikatik edo laxter itzultzen danari pañez esateko*).

Riau! Riau! Gurea dek au! (AN. Lañau).

Esta es la nuestra! (*Jokuan, edanean edo ari diraneko*).

*Gure aitaren poza,
etxean ikusten duanean
gaztain morkotsa.* (AN. Lañau).

Qué alegría la del padre, cuando ve entrar en casa la castaña.

Auñak ondo gabeko estea du. (AN. Lañau).

El niño tiene un intestino sin fondo. (*Beñere ezte-la asetzen*).

—*Eun makil bear niñuzke.*

—*Jar zañe, jar zañe, emango dizkitzut berealaxe.*

—*Quisiera cien palos (estacas).*

—*Prepárate, que te los voy a dar en seguida.*

Bide-konpontzañe oberena, Santiago. (AN. Larraun).

El mejor arreglador de caminos es Santiago.

Duenak duenari, mandoak ere osiñari. (Benaña).

Duenak duenari, astoak ere ibaiari pixa egin emen zion. (Astigarraga).

El rico da al rico, también el burro dió aguas a la regata.

Andre dena Martxoko, behia lañean aseko.

Eñamu egunerako zezena da beldurxko. (Luzaide).

Para la Virgen de Marzo, la vaca se saciará en el campo.

Hacia el día de Ramos es el peligro para el ternero.

Mayatza otza ta Ekaina eñautsa, laboraria urgulutsa. (Luzaide). Vid. Refranes de 1596).

Maiatz iluna ta Bagil argia, urte guztiko ogia.

Mayo frío y Junio polvoriento, enhorgüllecen al labrador.

San Markos artoa balin bauk, luñera emak. (Luzaide).

Por San Marcos, si tienes maíz, da a la tierra (siembra).

Ortzialia begiak ilun; nola argi hala ilun; larunbata aren lagun.

El viernes ojos tristes; ya alegre, ya triste, el sábado su compañero.

Urriko eguna, argiko iluna;

Seietan agia, seietañ iluna. (Luzaide).

El día de Septiembre, para el amanecer el oscuro,
a las seis amanece y a las seis oscurece.

Besteren beatzarekin muskaña zalotik atera.
(Guipuzkoa).

Aña bota, ta eskua gorde. (AN. Basaburua).

Bertzeren isatsakin euliak kendu. (Anue, Etulain).
Tirar la piedra y esconder la mano.

Ire aúñe azi ezak egungo aragiaz, atzoko ogiaz
ta joan den urteko arnuaz. (Luzaide).

Cría tu hijo con la carne de hoy, el pan de ayer y
el vino del año pasado.

Etzen burutik maingu. (Baztan).

Ezago oainyo burutik joanik. (AN. Lañauñ).
No era lerdo.

Aurten ure xur dugu, xur. (Baztan).

Este año nos escasea mucho el agua.

Edozein aritzek, bere kixka igarñak, edozein gi-
zonek, bere uts itzalak. (Etxalar).

Arbolik ezta, adar igarñik eztuenik. (AN. Basabu-
rúa).

Iyerik ezta nurtur igarñi eztuenik. (G. Oñarabia).

No hay árbol sin rama seca, ni hombre sin defecto.

Okin beñiak, baya zuri. (G. Astigarraga).

Tienda nueva, cosas bonitas.

Nik jotzen dudan soñuakin dantzatuko dira gau-
zak. (G. Astigarraga).

Los trabajos irán al paso que yo vaya.

Ori dek pasaitařana egitea. (G. Astigarařaga.)

Pillar la delantera para echarle en cara algo, que él le podía decir.

Lengo atsoak ere, mayatzian alxia eře zun. (G. Astigarařaga.)

La vieja tuvo que quemar su banco en Mayo. (Sentido material).

También en Mayo sabe arreciar el frío. (Sentido moral).

Mayatza erdi otzak eta beste erdi goseak il emen zun. (AN. Basaburua).

A mayo le quitó la mitad de la vida el frío, y la otra mitad el hambre.

Pazkoak il-bera,

iñuteriz il-beři:

ire amak eztik

ez gose ta ez egaři. (G. Astigarařaga.)

Por Pascua, menguante; por Carnaval, luna nueva; tu madre no tiene ni hambre ni sed. (Sentido material). Que las Pascuas caen en plenilunio. (Sentido moral).

Aldiz, aldiz, zapatarie zaldiz. (AN. Basaburua).

Aldixka, aldixka, zapataria zaldizka. (AN. (G. Astigarařaga).

Hasta el más pobre ha de hechar una cana al aire.

Xaguak ere umiak eta ořek ere bai. (G. Astigarařaga).

También el ratón tiene sus crías, y también esa. (Aur asko dituen andre txikia deneko).

Manduak umerik ez,

— 97 —

beařík ere ez. (G. Astigaraġa).

Los padres malos, no necesitan hijos.

Mai batan miñe ta bi sosen trapue. (Lekaroz).

Ardit baten pupua ta txanpon baten trapua. (G. Astigaraġa).

Por poco te quejas. (Sentido moral).

Olabeřitakoak Meza arapatu ta Zalditegikoak uts egin. (G. Astigaraġa).

Los más lejanos llegan a misa, los más cercanos no alcanzan.

Elbian ostikadak boteko likek ori. (Astigaraġa).

La patada de una mosca tiraría a ese.

Erioak begigoři. (Astigaraġa, Basabe).

La muerte tiene ojos rojos. (Sentido material). En el peligro de muerte se agarra al hierro candente.

Alpeña beti nekean, mozkoña beti egařík. (Astigaraġa).

El perezoso siempre canso, el bebedor siempre de sed.

Otsoa ardi zai. (Astigaraġa).

El lobo, pastor.

Gauza garesti zanean kapa beña erosi, ta merke zanean saldu. (Astigaraġa).

Bat irabazi, bi galdu, au bere bizitza modu. (Refrañes y Sentencias).

Hacer un mal negocio.

Pipa bezela bete da-ta. (Astigaraġa).

Está como una bota (beodo).

— 98 —

Eñal oñen kanbioak oraindik etoñiko zaizka.
(Astigaraña).

Todavía recogerá los cambios de ese real. (Sentido material)

Todavía lo pagará.

Gustoko bidian, aldaparik ez.

Gustoko tokian, bide txarrik ez,

gau ta ilunik ere ez. (G. Oñarabia).

Gogozko lekun, bide gogorik ez. (AN. Betelu).

Gustoko sarnak, minik ez. (G. Ikaztegieta).

La sarna con gusto no pica.

Amika bear ez lukenak gauzak izaten ñik. (AN. Lañun).

Cuántos que no debieran tener bienes los poseen.

INTZA'R DAMASO AN.



